

УДК 811

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-15-23

## ПРИРОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ВАРИАНТНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Витько М.А.***Московский педагогический государственный университет**119991, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1/1, Российская Федерация*

**Аннотация.** Статья посвящена описанию фразеологических средств английского языка с точки зрения понимания способов их вариантной репрезентации. В когнитивно-дискурсивной парадигме языковая сущность состоит из формы знака, смысла и внутренней концептуальной формы, обладающей тождеством фразеологических вариантов. Внутренняя концептуальная форма образует ментальную основу для фразеологических вариантов. Различия между варьирующимися лексемами указывают на когнитивные признаки, связывающие компоненты-варианты фразеологической единицы. Градация внимания и связанная с ней когнитивная выделенность способствуют фокусированию сознания на определенных признаках.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица (ФЕ), внутренняя форма, фразеологический вариант, языковая категоризация, концептуализация, фоновое знание, концептуальные признаки.

## THE COGNITIVE BASIS OF PHRASEOLOGICAL VARIABILITY IN ENGLISH

**M. Vitko***Moscow Pedagogical State University**1/1 ulitsa Malaya Pirogovskaya, Moscow 119991, Russian Federation*

**Abstract.** The article presents the description of English phraseological units from the point of view their variant representation. A linguistic sign in the cognitive-discursive paradigm consists of the form of the sign, the meaning and the inner conceptual form with the identity of phraseological variants. Internal conceptual form makes the mental basis for phraseological variants. Differences between variable lexemes reveal cognitive characteristics linking variable components of phraseological units. Gradation of attention and related cognitive prominence contributes to focusing on certain characteristics.

**Key words:** phraseological unit, an inner form, phraseological variant, language categorization, conceptualization, background knowledge, conceptual signs.

Изучение языкового разнообразия, к которому относится фразеологическая вариантность как элемент сознания, является результатом поиска новых закономерностей в языке и его единицах. Прежде всего следует уточнить поня-

тие фразеологической вариантности. «Фразеологические варианты, – утверждал А.В. Кунин, – это разновидности фразеологической единицы (далее ФЕ), тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или различающиеся словоформами или порядком слов» [8, с. 442]. При этом автор выделил несколько типов фразеологических вариантов: 1) лексические варианты: *big / fat / heavy / long / well-lined purse*; 2) морфологические варианты: *get into deep water / waters*; 3) синтаксические варианты: *blow away the cobwebs / blow the cobwebs away*; 4) позиционные варианты: *dot the i's and cross the t's / cross the t's and dot the i's*; 5) количественные варианты: *keep your chin up / chin up* [8, с. 62]. ФЕ, как репрезентанты событий внеязыковой действительности, являются целостными при восприятии единицами, дискретными образованиями знаковой природы. Основной из причин вариантности, по мнению В.П. Жукова, является раздельное оформление строения фразеологизма. Вариативные компоненты ФЕ могут иметь ассоциативные связи «без ущерба для смысла фразеологизма и без нарушения его структуры с другим компонентом» [4, с. 104].

При изучении фразеологической вариантности нашей целью является рассмотрение закономерности выбора фразеологического варианта. В работе использованы приёмы сравнения и интерпретации компонентов-вариантов ФЕ и метод их концептуального анализа (на базе лексикографических источников), приёмы логического выво-

да. Процедура исследования состоит в реконструкции концептуальных оснований вариантных ФЕ и соотношении между собой выделенных когнитивных признаков.

Фактический материал, анализируемый в статье, представляет собой 145 вариантных ФЕ из номинирующей сферы здоровья 315 ФЕ. Из них лексическая, морфологическая, синтаксическая, позиционная, количественная и смешанная вариантности составляют 101, 8, 5, 1, 30 и 12 ФЕ соответственно. Все ФЕ отобраны методом сплошной выборки из словарей *Cambridge Dictionary Online* [14], *Oxford Dictionary* [18], *Word Crow Dictionary* [19] и других фразеологических словарей. Лексические варианты представляют собой ФЕ с разными взаимозаменяемыми компонентами: *alive and kicking / well* «жив-здоров»; *feel / keep fit* «быть бодрым и здоровым». Морфологические варианты имеют элементы формообразования числа существительных: *live like (a) fighting-cock(s)* «жить припеваючи», *feel like (a) fighting cock(s)* «чувствовать себя здоровым и бодрым». Синтаксические варианты возникают с перемещением одного из компонентов, при этом их структура меняется: *blow away the cobwebs/blow the cobwebs away* “to do something which makes you feel less tired or bored” [14]; *in blooming health / blooming with health* «кровь с молоком». Позиционные варианты отличаются перестановкой двух и более компонентов без изменения структуры варианта *cure-all / heal-all* «панацея». Количественные варианты образованы с добавлением или сокращением компонентов *feel (one's) oat* «быть резвым»; *in the prime of (one's) life / in one's*

*prime* «в расцвете сил». Смешанные варианты включают разные типы вариантов в одной ФЕ, например с варьирующимися глаголами, существительными и усечённым артиклем: *come / be up to (the) mark / scratch / par / snuff* «находиться в прекрасной форме». Смешанные варианты включают лексический и количественный типы – за исключением нескольких единиц, которые совмещают морфологическую и количественную вариантность.

Современные лингвисты говорят о систематизации фактов (объектов категоризации) при восприятии как «одной из функций человеческого сознания, которая лежит в основе человеческой деятельности и организации языка как системы, а сами языковые категории являются формами концептуализации окружающего мира, формами языкового сознания» [3, с. 54]. Е.С. Кубрякова считает, что при категоризации и концептуализации воспринимаемого фрагмента мира задействованы опыт, фоновые знания и языковая компетенция [6, с. 42]. М.В. Харламова справедливо считает, что «фразеологию можно с полным правом считать средоточием фоновых знаний» [11, с. 107], они играют значимую роль в этих двух процессах. Сначала происходит некое событие или факт реальности, затем происходят их языковая концептуализация в сознании и последующее воплощение этого в речи.

Стоит отметить тот факт, что вариативность является общим свойством языка и его фундаментальной характеристикой, проявляющейся на всех его уровнях. Фразеологический уровень языка представляет большой интерес с точки зрения вариантности, обусловленный его коммуникативной функ-

цией и когнитивными процессами, недоступными прямому наблюдению. На данном уровне учёные когнитивного направления лингвистики исследуют умение интерпретировать реальность и отражать её языковой личностью. Для анализа дискурса лингвисты вынуждены «реконструировать замысел говорящего, его интенции, его установки и т. п., то есть определить, помимо того, что есть в порождаемом на наших глазах речевом произведении, тексте – за текстом или же сверх текста» [7, с. 195].

В когнитивно-дискурсивной парадигме языковая сущность рассматривается как трёхсторонняя. Она включает форму знака (формальную сторону), смысл (семантическую) и внутреннюю концептуальную структуру (концептуальную внутреннюю форму) [1, с. 142]. Понятие о внутренней форме слова (выражении отношения между значением слова и его звуковым оформлением) впервые ввёл в лингвистический обиход и обосновал А.А. Потебня. «Внутренняя форма есть тоже центр образа, один из его признаков, преобладающий над всеми остальными» [10, с. 146].

При рассмотрении семантической модели знака Е.Г. Беляевская справедливо замечает, что внутренняя форма «захватывает как часть означаемого, так и часть означающего» [2, с. 230]. Таким введением внутренней формы автор доказала, что тождество знака обеспечивается не «инвариантными» частями «означаемого» и «означающего», а неизменной концептуальной внутренней формой во всех контекстах. Концептуальная внутренняя форма – структурирующая сущность, связывающая информационные ментальные

образования с языковой системой; схематизированное представление, которое выделяет наиболее важные признаки обозначаемого на фоне других, менее важных для данного обозначения признаков. Концептуальная внутренняя форма представляет своеобразный «концептуальный» скелет обозначаемого фрагмента действительности, превращая его в лексико-семантический вариант многозначного слова или в отдельное однозначное слово [1, с. 79]. Переноса это во фразеологическую вариантность, можно утверждать, что в вариантах присутствуют неизменная (некоторые лексические компоненты) и вариативная части, при этом концептуальная внутренняя часть всегда остаётся постоянной.

Для подтверждения положения о единой концептуальной природе обратимся к примеру: *as right as the mail / a trivet* “in perfect working order, steady, stable”, «в хорошем состоянии», «в полном порядке» [17]. Данный пример показывает лексический тип варьирования, который предполагает наименьшую семантическую тождественность. При этом в словаре вариант *as right as a trivet* отмечен как устаревший. Возможно, это обусловлено устареванием самой лексемы “trivet”, в то время как современники употребляют “pot holders”, “stand”. Рассмотрим свойства компонентов-вариантов на основе их значения. “Mail” – “the letters, etc. that are sent to or from people, or the system for sending letters, etc. from place to place” [14]; *as right as the mail* “to be right, without any uncertainty. Taken from the idea that the mail is always prompt and on time” [14]. Слово “mail” употребляется как синоним слову “post”. Идея сравнения правильности с почтой в том, что

её всегда отправляют незамедлительно и тщательно, поэтому фразеологический оборот *as right as a mail* означает «абсолютно верный, правильный, с отсутствием возможности ошибки». Рассмотрим примеры употребления с вариантом “mail”. “I’m *right as the mail*,” “he said at length “The way I am!”” [12].

Перейдем к определению компонента “trivet” и его свойствам. “Trivet” – a metal stand that you put on a table to protect its surface from hot dishes or pans [14]. “Tall young Mr. Creighton smiled down at him cheerfully: “She’s *right as a trivet!* Take a spell, sir.”” [12]. Подставка на трех ножках характеризуется устойчивостью, так как на двух ножках она стоять не может, а четвертая ножка является лишней, поэтому наличие трёх ножек у подставки считают самым правильным. Этимологически фразеологический оборот *as right as a trivet* восходит к выражению *as steady as a trivet*, что подчёркивает значение устойчивости и стабильности. Исходя из этимологии фразеологического оборота *as right as a trivet*, становится понятно его современное значение «здоровый», «в полном порядке», «всё в порядке».

Если обратиться к истории этих двух фразеологических вариантов (*mail / trivet*), то можно заметить, что одно из первых письменных употреблений выражения *as right as the mail* относится к 1847 г.: “Is it all right?” Cried Maitland, the moment he saw him. “*As right as the mail*” [15, p. 339]. В 1866 г. Дж. Джойс использовал данное выражение в своей книге «Мертвые»: “Here I am *as right as the mail*, Aunt Kate!” [17, p. 128]. Теперь рассмотрим современные контексты употребления этого выражения. “In a week I’ll be *as right as the mail* and then

I'll be thankful for you" [13, с. 135]; "I believe she's *as right as the mail*. Keeps to herself, don't go round with the gang" [12]. Оба выражения относятся к 2014 и 2015 г. соответственно. Наиболее раннее упоминание варианта *as right as a trivet* датируется 1867 г. в утренней газете "Morning Chronicle": "As I went on board, a mate says, "Harding, how are you, old chap?" – "Right as a trivet". And it passed into a byword amongst them – Harding's being *as right as a trivet*. It is a Suffolk saying you know". Современное употребление дает Американский корпус: "You are sure you'll be all right?" Asked Annabelle. She had walked Bertie to the front door. "Yes, dear. Don't worry. I'll see you tomorrow at breakfast. I'll be *as right as a trivet* by then, if I'm not mistaken" [16].

Лексемы *mail* «почта» и *trivet* «подставка на трёх ножках» имеют общее концептуальное основание – правильность, и, с одной стороны, это своевременность и точность, а с другой, устойчивость. Концептуальная внутренняя форма помогает выявить концептуальные факторы, которые объясняют тождество вариантов абсолютно разных лексем в одной ФЕ.

При восприятии познавательный интерес фокусируется на определённых аспектах явления. «Структурирование информации предполагает градацию внимания, его уровневую организацию» [5, с. 13], поэтому процессы фразеологической вариантности связаны именно с когнитивной выделенностью. Когнитивно выделенными оказываются те концептуальные признаки, которые не образуют концептуальную внутреннюю форму, общую для всех вариантов фразеологической единицы, а не признаки, которые присущи

внутренней форме лексемы-варианта. Правильность в ФЕ *as right as the mail / a trivet* является концептуальной внутренней формой, а когнитивно выделенными признаками оказываются: для варианта *mail* – своевременность, для *trivet* – устойчивость. Именно они определяют выбор фразеологического варианта человеком.

В ходе анализа фразеологической вариантности важным являются не только фокусирование, но и «дефокусирование, под которым понимается выведение из фокуса внимания определенных свойств объектов или ситуаций, осуществляемое говорящими с помощью различных языковых единиц» [5, с. 10]. Процессы фокусирования и дефокусирования играют существенную роль в распределении внимания в языковой деятельности, а следовательно, и в выборе фразеологического варианта, так как фокусирование на когнитивно выделенных признаках определяет выбор говорящего.

Пронаблюдаем это на примере фразеологических вариантов *keep a whole skin / sleep in a whole skin* "escape being wounded or injured" [18]. Проследим концептуализацию фразеологического варианта с компонентом *keep* посредством значений: 1) "have or retain possession of; retain or reserve for future use"; 2) "continue or cause to continue in a specified condition, position, course, etc". [14]. Отсюда понятно главное концептуальное основание слова – сохранять настоящее состояние на текущий момент и в будущем: "If he means to *keep a whole skin* on his bones, I recommend him not to come back in a hurry" [12]. Теперь проанализируем концептуализацию фразеологического варианта с компонентом *sleep*: "a condition

of body and mind which typically recurs for several hours every night, in which the nervous system is inactive, the eyes closed, the postural muscles relaxed, and consciousness practically suspended” [14]. Употребление в речи фразеологического выражения *sleep in a whole skin* означает, что человек может избежать опасности, но концептуально выделенных признаков сна, как в варианте *sleep in a whole skin*, нет. Это позволяет сделать вывод, что в вариантных ФЕ всегда присутствует образованная из общих концептуальных признаков внутренняя форма, а когнитивно выделенные признаки, находящиеся в фокусе внимания, определяют выбор того или иного фразеологического варианта. Из фоновых знаний известно, что нездоровым сном может спать больной человек, соответственно, здоровым сном спит тот, кто избежал опасности, связанной со здоровьем. Приведём пример: “For if he wanted to be safe, and considered it his first object to *sleep in a whole skin*, it had been his best way not to have stirred from home” [12]. Рассмотренные варианты указывают на концептуальную внутреннюю форму обоих глаголов (*keep / sleep*): избегание опасности и сохранение настоящего состояния для комфортного состояния в будущем. В то время как когнитивно выделенным признаком для компонента *keep* является сохранение текущего состояния без определенной цели, а для компонента *sleep* присутствует обязательное указание на здоровый сон при условии миновавшей опасности. «Человек способен сразу выявить наиболее очевидные различия между концептуальными свойствами объектов окружающего мира на основе целостного чувствен-

ного сформированного образа» [9, с. 40].

Морфологическая, синтаксическая, позиционная, количественная варианты не основаны на когнитивно выделенных признаках, так как изменение категории числа *as tough as (an) old boot(s)* «физически крепкий», перестановка компонентов *be of sound mind / be sound in mind* «быть в здравом уме» или их сокращение *feel like a million (dollars)* «чувствовать себя прекрасно» не ведут к принципиальным изменениям в значении или отношении между вариантами.

Эмпирический материал показал, что вариантность ФЕ в сфере здоровья – явление распространённое. Проведенный анализ ФЕ опирается на классификацию А.В. Кунина, в которой наиболее многочисленной является группа лексических вариантов. Она состоит из таких вариаций как изменение существительных (25%), глаголов (27%), прилагательных (27%), наречий (1%), местоимений (3%), числительных (1%) и предлогов (12%). Первым наблюдением стало наличие сущностных прототипических признаков у своих вариантов, при разнице денотатов. Вторым наблюдением стала зависимость описания одного и того же явления одним из фразеологических вариантов от их интерпретации на момент выбора языковых средств. Это указывает на субъективный фактор языкового отражения реальности. Таким образом, можно утверждать, что лексическая вариантность ФЕ основывается на когнитивной выделенности признаков событий реальности в момент восприятия внеязыкового события. Проведённый анализ позволяет сделать вывод, что личностное

отношение к явлению или событию цедента для формирования вариант- можно рассматривать в качестве пре- ного выражения мысли.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Беляевская Е.Г. Когнитивная лингвистика и преподавание иностранных языков // Вестник МГИМО. 2013. №5 (32). С. 76–83.
2. Беляевская Е.Г. Семантическая вариативность в когнитивном аспекте // Когнитивные исследования языка. Вып. XIX: Когнитивное варьирование в когнитивной интерпретации мира. М.: Институт языкознания РАН; Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. С. 227–237.
3. Болдырев Н.Н. Инварианты и прототипы в системной и функциональной категоризации английского глагола // Проблемы функциональной грамматики: Семантическая инвариантность / вариативность: Кол. монография. СПб.: Наука, 2003. С. 54–74.
4. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов: учеб. пособие для студентов пед. ун-тов по спец. «Рус. яз. и лит.» М.: Просвещение, 1978. 160 с.
5. Ирисханова О.К. Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования. М.: Языки славянской культуры, 2014. 320 с.
6. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова и др.; под отв. ред. Е.С. Кубрякова. М.: Изд-во МГУ имени М.В. Ломоносова, 1996. 245 с.
7. Кубрякова Е.С., Александрова О.В. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике // Семантика и структура художественного текста. Доклады VII Международной конференции. М., 1999. С. 186–197.
8. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: дис. ... докт. филол. наук. М., 1964. 1229 с.
9. Манерко Л.А. Язык современной техники: ядро и периферия. Рязань: Рязанский государственный педагогический университет имени С.А. Есенина, 2000. 140 с.
10. Потегня А.А. Слово и миф. М.: Правда, 1989. С. 624.
11. Харламова М.В. Фразеологизмы, выражающие эмоции и эмоциональные состояния человека во французской молодежной прессе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 3. С. 106–111.
12. British National Corpus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 25.11.2016)
13. Buchan J. The Moon Endureth. Gloucester: Dodo press, 2008. 184 p.
14. Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 09.01.2017)
15. Cockton H. The love match. London: W.M. Clark, Printer, 1847. 438 p.
16. Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 08.02.2017)
17. Joyce J. Dubliners. The Dead (Modern classics series). New York: Penguin Books, 2000. p. 204.
18. The Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/keep-or-sleep-in-a-whole-skin/> (дата обращения: 12.11.2016)
19. Word Crow Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wordcrow.com/> (дата обращения: 21.11.2016)

## REFERENCES

1. Belyaevskaya E.G. [Cognitive linguistics and teaching foreign languages]. In: *Vestnik MGIMO* [MGIMO Review], 2013, no. 5(32), p. 76–83.
2. Belyaevskaya E.G. [Semantic variability in the cognitive aspect]. In: *Kognitivnye issledovaniya yazyka. Vypusk XIX: Kognitivnoe var'irovanie v kognitivnoi interpretatsii mira* [Cognitive studies of the language. Iss. XIX : Cognitive variation in the cognitive interpretation of the world], 2014, pp. 227–237.
3. Boldyrev N.N. [Invariants and prototypes in the system and the functional categorization of the English verb]. In: *Problemy funktsional'noi grammatiki: Semanticheskaya invariantnost' / variativnost'* [Problems of functional grammar: Semantic invariance / variability]. St. Petersburg, Nauka Publ., 2003. pp. 54–74.
4. Zhukov V.P. *Semantika frazeologicheskikh oborotov* [Semantics of phraseological units]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1978. 160 p.
5. Iriskhanova O.K. *Igry fokusa v yazyke. Semantika, sintaksis i pragmatika defokusirovaniya* [Games of focus in the language. Semantics, syntax and pragmatics of defocusing]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2014. 320 p.
6. Kubryakova E.S. *Kratkii slovar' kognitivnykh terminov* [Brief dictionary of cognitive terms]. Moscow, MSU Publishing House, 1996. 245 p.
7. Kubryakova E.S., Aleksandrova O.V. [On the contours of a new paradigm of knowledge in linguistics]. In: *Semantika i struktura khudozhestvennogo teksta. Doklady VII Mezhdunarodnoi konferentsii*. [Semantics and structure of literary text. The proceedings of VII International conference]. Moscow, 1999. pp. 186–197.
8. Kunin A.V. *Osnovnye ponyatiya angliiskoi frazeologii kak lingvisticheskoi distsipliny i sozдание anglo-russkogo frazeologicheskogo slovary: dis. ... dokt. filol. nauk* [The basic concepts of the English phraseology as a linguistic discipline and the creation of an Anglo-Russian phraseological dictionary: D. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 1964. 1229 p.
9. Manerko L.A. *Yazyk sovremennoi tekhniki: yadro i periferiya* [The language of modern technology: the core and periphery]. Ryazan, Ryazan state pedagogical University named after S.A. Yesenin, 2000. 140 p.
10. Potebnya A.A. *Slovo i mif* [The word and the myth]. Moscow, Pravda Publ., 1989. 624 p.
11. Kharlamova M.V. [Phraseologisms expressing emotions and emotional states of a person in the French youth press]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series Linguistics], 2014, no. 3, pp. 106–111.
12. British National Corpus. Available at: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed: 25.11.2016).
13. Buchan J. *The Moon Endureth*. Gloucester, Dodo press, 2008. 184 p.
14. Cambridge Dictionary Online. Available at: <http://dictionary.cambridge.org/> (accessed: 09.01.2017)
15. Cockton H. *The love match*. London, W.M. Clark, Printer, 1847. 438 p.
16. Corpus of Contemporary American English. Available at: <http://corpus.byu.edu/coca/> (accessed: 08.02.2017)
17. Joyce J. *Dubliners. The Dead* (Modern classics series). New York, Penguin Books, 2000. 204 p.
18. The Oxford Dictionaries. Available at: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/keep-or-sleep-in-a-whole-skin/> (accessed: 12.11.2016)
19. Word Crow Dictionary. Available at: <http://www.wordcrow.com/> (accessed: 21.11.2016)

### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Витько Марина Анатольевна* – аспирант кафедры фонетики и лексики английского языка Московского педагогического государственного университета;  
e-mail: marina20-07@yandex.ru

### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Marina A. Vitko* – postgraduate student at the Department of English phonetics and lexicology Moscow Pedagogical State University;  
e-mail: marina20-07@yandex.ru

---

### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Витько М.А. Природа фразеологической вариантности в английском языке // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 6. С. 15–23.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-15-23

### FOR CITATION

Vitko M.A. The cognitive basis of phraseological variability in English. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2017, no. 6, pp. 15–23.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-6-15-23